

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



**Gli Occitani d'Italia parlano
esclusivamente la lingua d'oc?**



**Los Occitans d'Italia parlon
mec la lenga d'òc?**



**Do the Occitans of Italy
speak only Occitan?**



**Les Occitans d'Italie
parlent-ils exclusivement
la langue d'oc?**

Ma naturalmente no! Parlano l'italiano e spesso il francese, per consuetudini di emigrazione verso la Francia. In alcune valli il francese è stato per molti secoli la lingua della cultura e delle relazioni con le autorità. Nelle valli di tradizione religiosa valdese ancora oggi si prega e si canta francese. Nelle basse valli gli abitanti conoscono bene anche la parlata piemontese, ma ciò non toglie che il carattere distintivo delle valli sia proprio la lingua d'oc. Sarebbe addirittura impossibile capire il significato dei nomi dei paesi delle Olimpiadi senza fare ricorso all'occitano. Per esempio Prigelato viene da Prat jalat, che in occitano significa luogo freddo e ghiacciato, un posto ideale per gli sport invernali. *Melezé* significa bosco di larici (*melze* è il larice, che in zona si chiama anche *bleton*).

Es clar que non! Parlon l'italian e ben sovent lo francés, en consequença de l'emigracion envèrs la França. Dins qualqua valada per ben de temps lo francés al es istat lenga de cultura e de relacion aube las autoritats. Dins las valadas de tradicion religiosa valdesa aquela lenga es encara de costuma encuei per la preiera e lo chant. Dins las bassas valadas la gent conèis tanben lo piemontés, mas aquò gava pas que la lenga qu'a caracterizaa e caracteriza aquestas valadas sie pròpi la lenga d'òc. Coma se poerion capir los noms d'aquesti vilatges dels Juecs Olimpics senza aver l'ajut de l'occitan? Prat Jalat qu'es pas d'autre qu'un prat, un pòst freid? Melesé seria lo bòsc de mèlzes, arbre que dins aquela valada se ditz decò bleton.

Of course they don't! They speak Italian and often French, too, because they used to emigrate to France. In some valleys French has been the language of culture and relations with the authorities for centuries. In the Waldensian valleys people still pray and sing in French. In the lower part of the valleys the inhabitants speak Piedmontese as well, but the distinguishing feature of the valley remains the langue d'Oc. It would be hardly positive to understand the meaning of the names of the Olympic villages without Occitanian! For example Prigelato comes from Prat jalat, that in Occitanian means a cold frosty place, ideal for winter sports. *Melezé* means larch wood. Larches are also called *bletons* in the area.



Quadro di Tino Aime - Pittore Valsusino

Mais bien sûr que non! Ils parlent l'italien et souvent le français, par coutumes d'émigration vers la France. Dans certaines vallées le français a été pendant plusieurs siècles la langue de la culture et des relations avec les autorités. Dans les vallées de tradition religieuse vaudoise aujourd'hui encore on prie et on chante en français. Dans les basses vallées les habitants connaissent également bien le dialecte piémontais, mais ceci n'empêche pas que le caractère distinctif des vallées est précisément la langue d'oc. Il serait franchement impossible de comprendre le sens des nommes des villages des Jeux Olympiques sans avoir recours à l'occitan. Par exemple Prigelato vient de Prat jalat, qui en occitan signifie lieu froid et glacé, un endroit idéal pour les sports d'hiver. *Melezé* indique un endroit où poussent les mélèzes, des arbres qui en occitan s'appellent mèlzes ou *bletons*.